

Kogoye madu addime

La petite poule rouge
The Little Red Hen
الدجاجة الحمراء الصغيرة



Langue: Dazaga

Titre en arabe : Al-jidahade al-hamra

Titre en dazaga : Kogoye madu addime

Version originale : The Little Red Hen by Richard Scarry,
A Golden Book, NY, 1993.

Conte adapté de : Al-jidahade al-hamra
par Association SIL, B.P 4214, N'D-
jaména, Tchad

Tiraduit de l'arabe par : Ahmet Guihini

Illustrations par : Markhous Outou

Livre réalisé par Rivers Camp dite "Galmai Wûji"

première édition, 2014

deuxième édition: 2023

© Centre Culturel Palmeraie

Onko gini arru ye bôtu ye kîdi ye
kogoye madu tira ye ginna yege
turon duro cikii. Arruũ ye bôtuũ
ye kîdiĩ ye cûdo dakinni. Ciidi na
kogoye maduũ yunaa ginna
mere turonu gisigi.



Arruũ ye bôtuũ ye kîdiĩ ye awa
hinnoo yunu kudi ler hedigi de
bêi.

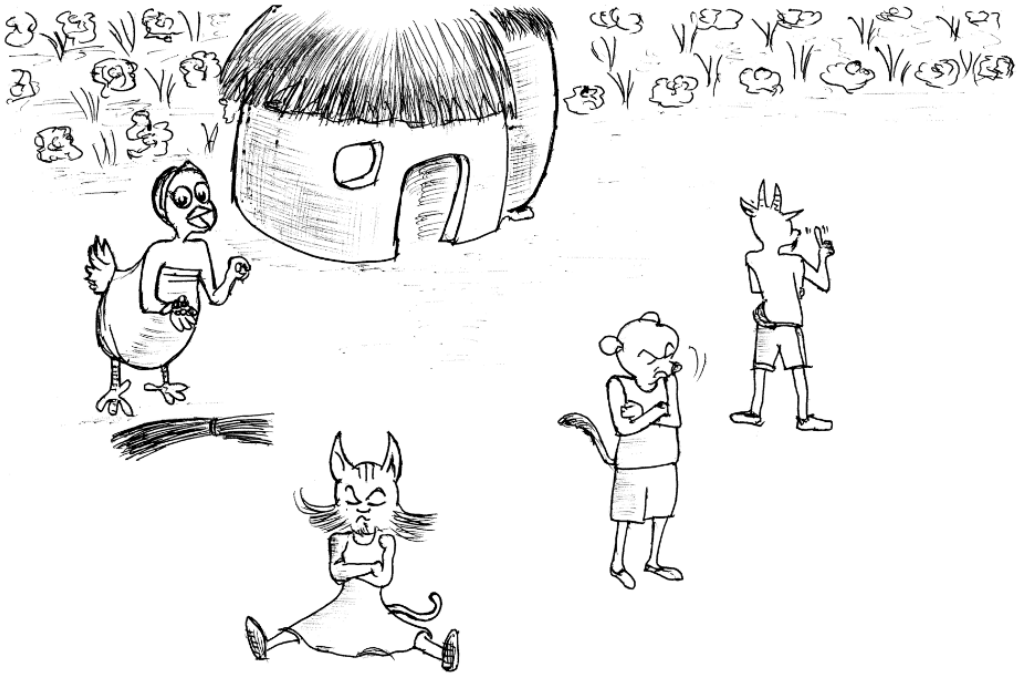


Noko tira kogoye maduũ babal
huma sarcinii cii di ɗahiliyã gura
haki. Mere mara di hiyi : « Ñaa
ninda duro turkuyima de
ɗahiliyã ada mûurigi ? » yi.

Arruũ : « Tani arraɗirdi » yi.

Bôtuũ : « Tani arraɗirdi » yi.

Kîdiĩ na : « Tani arraɗirdi » yi.



Kogoye maduũ hadigi de : « Te kege kogoo dedu tani mōgiri mûurigi » yi. Mere tedu ni ûũ. Dahiliĩ yerci ni ŋila tigusu.

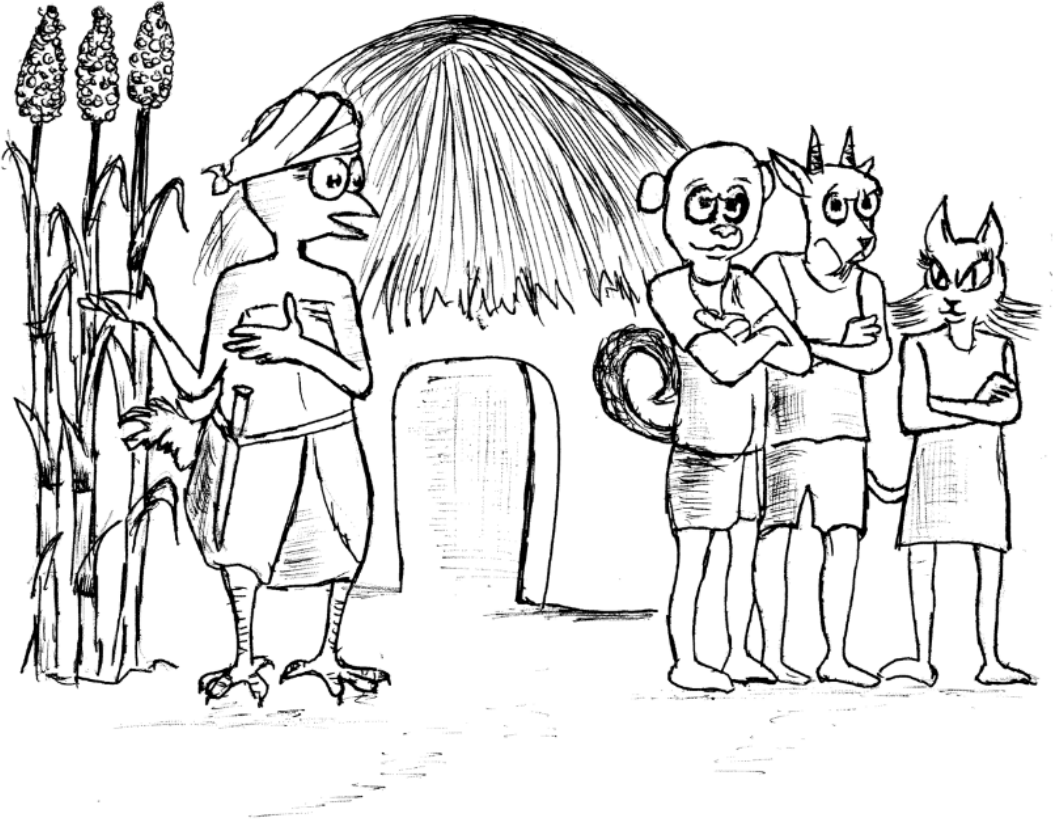


Te di wuddi kogoye mara di
hiyinigi de: « Ninda duro ñaa
turkuyima de ñahiliĩ kortirigi? »
yi.

Arruũ : « Tani arraṅirdi » yi.

Bôtuũ : « Tani arraṅirdi » yi.

Kîdiĩ na : « Tani arraṅirdi » yi.



Kogoye maduũ : « Te kege
kogoo tani môgiri dedu korigi »
yi.

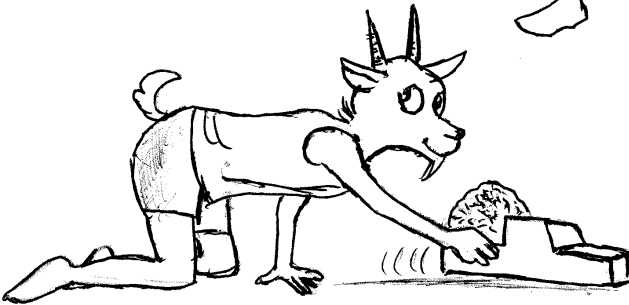


Te di wuddi kogoyaã ñahila gor
ni jurci. Owoni mere-i hadigi de
« Ninda duro ñaa arrakima de
ñahila kôï tûgu ciïña yutu
gudukirigi ? » yi.

Arruũ : « Tani denni » yi.

Bôtuũ : « Tani denni » yi.

Kîdiĩ na : « Tani denni » yi.



Kogoyaã hadigi de : « Tani
môgiriĩ dedigi » yi.

Yerci tedu.



Kôï ñahila gînu ni dîï gisuũ de
hadigi : « Ninda duro ñaa
turkuyima de tîi burtuurugi » yi.

Arruũ : « Tani arraṅirdi » yi.

Bôtuũ : « Tani arraṅirdi » yi.

Kîdiï na : « Tani arraṅirdi » yi.



Te kege kogoo : « Tani bursu tĩĩ
burtuurugi » yi. Mere yerci ni
dĩme suki ni aruŋkuũ dunu. Te di
wuddi dĩme daha dunu ni tĩĩ
wurtuu.



Kôî tĩĩ bahuũ aharai daha diru.



Tĩĩ aharai daha duruũ gĩri huma
CUSSU.



Kôï te di kogoye maduu hiyi :
« Ninda duro ñaa yutu tĩĩ
budurigi ? » yi.

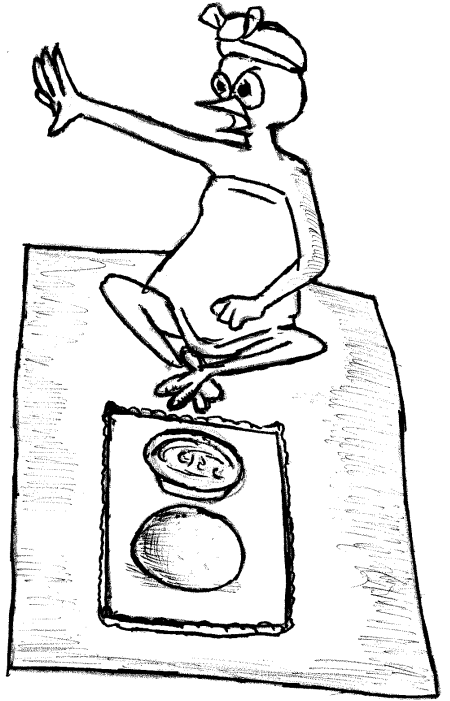
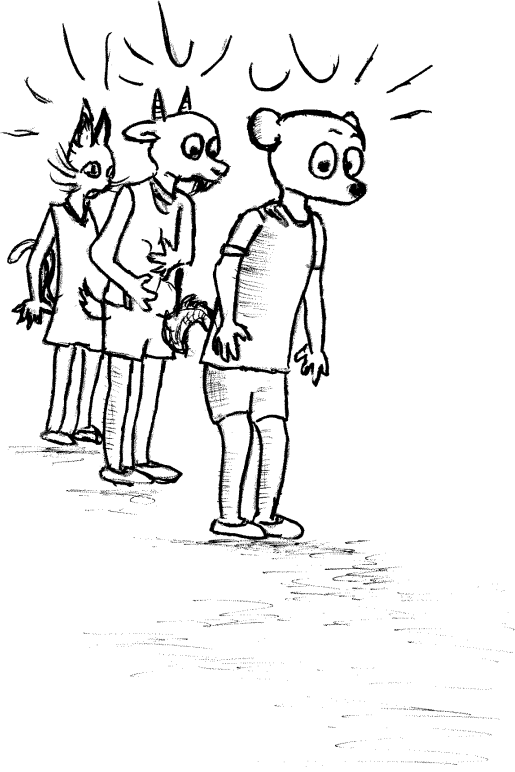
Arruũ : « Tani. Tani » yi.

Bôtuũ : « Tani. Tani » yi.

Kîdiĩ na : « Tani. Tani » yi.



Kogoye maduũ « Hã ãa! » yi.
Owoni hadigi de tani ñahila
ginna manjir ni, mûur. Owoni
ñahila bapu ni kor ni jurdir ni, kôï
tûguũ ña gudur ni kînir. Te di
wuddi tîi burtur.



« Cûdo ai ginna tani bursu
kisir. Unnu tĩĩ tani turonu
burugi » yi. Mere turonu uwi.



Amma turkundu. Ninda amma
turkundumoo kire haṅgiĩgi.



La petite poule rouge

Il était une fois une chèvre, une chatte, un chien et une petite poule rouge qui vivaient ensemble dans une petite maison. La chèvre, la chatte et le chien ne voulaient pas travailler. La petite poule rouge a dû tout faire toute seule. Tout ce qui intéressait la chèvre, la chatte et le chien, c'était jouer. Un jour, quand la petite poule rouge balayait dans le jardin, elle trouva quelques graines. « Qui veut m'aider à planter ces graines de mil ? » Demanda- t'elle.

« Pas moi » dit la chèvre

« Pas moi » dit la chatte

« Pas moi » dit le chien.

« Alors je le ferai moi-même. » dit la petite poule rouge. Et elle le fit.

Bientôt le mil devena grand et doré.

« Qui veut m'aider à couper le mil ? » demanda la petite poule rouge.

« Pas moi » dit le chèvre.

« Pas moi » dit la chatte.

« Pas moi » dit le chien.

« Alors je le ferai moi-même. » dit la petite poule rouge. » Et elle le fit.

Quand le mil était coupé et prêt à écraser en farine, la petite poule rouge demanda, « qui veut m'aider à emmener ce mil au moulin ? »

« Pas moi » dit le chèvre.

« Pas moi » dit la chatte.

« Pas moi » dit le chien.

« Alors je le ferai moi-même. » dit la petite poule rouge. Et elle le fit.

La petite poule rouge

Quand la farine était revenue du moulin, la petite poule rouge demanda, « qui veut m'aider à cuire du pain ? »

« Pas moi » dit la chèvre.

« Pas moi » dit la chatte.

« Pas moi » dit le chien.

« Alors je le ferai moi-même. » dit la petite poule rouge.

Et elle le fit.

Elle fit de la farine une pâte et la roula, et le mit dans le four.

Quand le pain était cuit, elle le sortit.

Mmmmmm !

Qu'il sentait BON !

La petite poule rouge demanda, « qui veut m'aider à manger ce pain ? »

« Moi » dit la chèvre.

« Moi » dit la chatte.

« Moi » dit le chien.

« **EH NON !** » dit la petite poule rouge.

« J'ai trouvée les graines. Je les ai plantées. Je les ai coupées et emmenées au moulin. J'ai cuit le pain. J'ai fait tout le travaille toute seule, et maintenant je mangerai ce pain. –Toute seule. »

Et elle le fit.

Aidez toujours les autres.

Si vous les aidez, vous auriez votre partie de la récompense.

The little red hen

Once upon a time, a goat, a cat, a dog and a little red hen lived together in a small house. The goat, the cat and the dog did not want to work. The little red hen had to do everything by herself. All the goat, the cat and the dog were interested in was playing. One day, when the little red hen was sweeping the garden, she found some seeds. "Who wants to help me plant these wheat seeds? she asked.

"Not me," said the goat.

"Not me," said the cat.

"Not me," said the dog.

"Then I'll do it myself," said the little red hen. And she did. Soon the wheat became big and golden.

"Who wants to help me cut the wheat?" asked the little red hen.

"Not me," said the goat.

"Not me," said the cat.

"Not me," said the dog.

"Then I'll do it myself," said the little red hen. And she did.

When the wheat was cut and ready to be ground into flour, the little red hen asked, "Who wants to help me take this wheat to the mill?"

"Not me," said the goat.

"Not me," said the cat.

"Not me," said the dog.

"Then I'll do it myself," said the little red hen. And she did.

"Not me," said the goat.

The little red hen

When the flour was returned from the mill, the little red hen asked, "Who wants to help me bake the bread?"

"Not me," said the goat.

"Not me," said the cat.

"Not me," said the dog.

"Then I'll do it myself," said the little red hen.

And she did.

She made the flour into a dough and rolled it, and put it in the oven. When the bread was done, she took it out.

Mmmmmm!

How GOOD it smelled!

The little red hen asked, "Who wants to help me eat this bread?"

"I do," said the goat.

"I do," said the cat.

"I do," said the dog.

"The little red hen said, "Oh no!

"I found the seeds. I planted them. I cut them and took them to the mill. I baked the bread. I did all the work by myself, and now I will eat that bread. -All by myself."

And she did.

Always help others.

If you help them, you will get your part of the reward.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

الدجاجة الحمراء الفرنسية الصغيرة

ذات مرة كان هناك عنزة وقطة وكلب ودجاجة حمراء صغيرة كانوا يعيشون معًا في منزل صغير. لم يرغب الماعز والقطة والكلب في العمل. كان على الدجاجة الحمراء الصغيرة أن تفعل كل شيء بمفردها. كان كل الماعز والقطة والكلب مهتمين باللعب. ذات يوم عندما كانت الدجاجة الحمراء الصغيرة تجتاح الحديقة ، وجدت بعض البذور. "من يريد مساعدتي في زراعة بذور القمح هذه؟" هي سألت

"قالت العنزة: "ليس أنا

"قال القطة "ليس أنا

"قال الكلب "ليس أنا

ثم سأفعل ذلك بنفسي. " قالت الدجاجة الحمراء الصغيرة. وفعلت"

سرعان ما نما القمح طويلًا وذهبيًا

من يريد مساعدتي في قطع القمح؟" سألت الدجاجة الحمراء الصغيرة"

"قالت العنزة: "ليس أنا

"قالت القطة: "ليس أنا

"قال الكلب "ليس أنا

لذلك كنت سأفعل ذلك بنفسي. قالت الدجاجة الحمراء الصغيرة. وفعلت. عندما تم"

تقطيع القمح وأصبح جاهزًا للطحن ، سألت الدجاجة الحمراء الصغيرة ، "من يريد

"مساعدتي في نقل هذا القمح إلى المصنع؟

"قالت العنزة: "ليس أنا

"قالت القطة: "ليس أنا

"قال الكلب "ليس أنا

ثم سأفعل ذلك بنفسي. قالت الدجاجة الحمراء الصغيرة"

وفعلت

عندما عاد الطحين من الطاحونة ، سألت الدجاجة الحمراء الصغيرة ، "من يريد أن

"يساعدني في خبز الخبز؟

"قالت العنزة: "ليس أنا

"قالت القطة: "ليس أنا

"قال الكلب "ليس أنا

الدجاجة الحمراء الفرنسية الصغيرة

إكم هي جيدة رائحتها

"سألت الدجاجة الحمراء الصغيرة ، "من يريد مساعدتي في أكل هذا الخبز؟

"قالت العنزة: "أنا

"قال القط "أنا

"قال الكلب "أنا

أوه لا! قالت الدجاجة الحمراء الصغيرة"

لقد وجدت البذور. لقد زرعتهم. قطعهم وأخذتهم إلى المصنع. أنا خبزت الخبز. لقد"

قمت بكل العمل بنفسني ، والآن سوف أكل هذا الخبز. -وحيد تماما

وفعلت

دائما مساعدة الآخرين

إذا ساعدت ، فستحصل على نصيبك من المكافأة

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>lac</u>	b	<u>Tchad</u>	d	<u>fête</u> <u>lait</u>	<u>école</u> aimer <u>er</u>
Anglais	<u>father</u> <u>hot</u>	b	<u>Chad</u>	d	<u>festival</u>	<u>cake</u> <u>bait</u>

+

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>gare</u> <u>guerre</u>	—	—	<u>il</u> <u>lycée</u>	<u>kilo</u> <u>quand</u> <u>camp</u>	l	m
Anglais	<u>get</u> <u>guide</u>	<u>hat</u>	<u>sit</u>	<u>seat</u> <u>seed</u>	<u>king</u> <u>queen</u> <u>come</u>	l	m

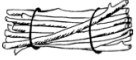

















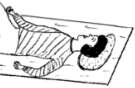














Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>Ndjaména</u>	<u>agneau</u>	↓ <u>parking</u>	<u>fort</u>
Anglais	n	<u>injury</u> <u>engine</u>	<u>canyon</u>	<u>parking</u>	<u>bought</u> <u>caught</u> <u>law</u>

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>dos</u>	p	~r	<u>cassette</u> <u>leçon</u>	<u>chat</u> ↓ <u>shampooing</u>
Anglais	<u>boat</u> <u>foe</u>	p	~r	<u>mason</u> <u>lesson</u> <u>rice</u>	<u>shampooing</u> <u>nation</u>

+

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>tout</u>	<u>oui</u>	↓ <u>yard</u>	<u>zéro</u> <u>maison</u>
Anglais	t	<u>put</u>	<u>due</u> <u>dew</u> <u>boot</u>	<u>water</u>	<u>yard</u>	<u>zero</u> <u>easy</u> <u>buzzard</u>

Dazaga

<p>a A</p>  <p>aka</p>	<p>ã Ã</p>  <p>saã</p>	<p>b B</p>  <p>bosu</p>	<p>c C</p>  <p>côhuri</p>	<p>d D</p>  <p>dêgil / dunğu</p>
<p>e E</p>  <p>eke</p>	<p>ê Ê</p>  <p>êti</p>	<p>f F</p>  <p>furās</p>	<p>g G</p>  <p>goni</p>	<p>h H</p>  <p>hadin / hani</p>
<p>i I</p>  <p>izi</p>	<p>î Î</p>  <p>îyi</p>	<p>ī Ī</p>  <p>tīī</p>	<p>j J</p>  <p>jana</p>	<p>k K</p>  <p>kaa</p>
<p>l L</p>  <p>lagalam</p>	<p>m M</p>  <p>mulu</p>	<p>n N</p>  <p>nana</p>	<p>ñ Ñ</p>  <p>ñaki</p>	<p>n D</p>  <p>ñhila</p>
<p>o O</p>  <p>orko</p>	<p>ô Ô</p>  <p>ôrku</p>	<p>p P</p>  <p>popur</p>	<p>r R</p>  <p>rôdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sa</p>
<p>š Š</p>  <p>šīī</p>	<p>t T</p>  <p>têlti</p>	<p>u U</p>  <p>urru</p>	<p>û Û</p>  <p>nûru</p>	<p>ü Ü</p>  <p>aũ</p>
<p>w W</p>  <p>wīni</p>	<p>y Y</p>  <p>yaya</p>	<p>z Z</p>  <p>zīŋki</p>	<p>illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ōyi Mahūmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose</p>	

